

A infância redimida

LÊDO IVO

A alegria, crio-a agora neste poema.

Embora seja trágica e íntima da morte
A vida é um reino —a vida é o nosso reino
Não obstante o terror, o êxtase e o milagre.



¡Como te sonhei, Poesia!, não como te sonharam...
Escondo-me no bosque da linguagem, corro em salas de espelhos.
Estou sempre ao alcance de tudo, cheio de orgulho
Porque o Anjo me segue a qualquer parte.

Tenho um ritmo longo demais para louvar-te, Poesia.
Maior, porém, era a beira da praia de minha cidade
Onde, menino, inventei navios antes de tê-los visto.
Maior ainda era o mar
Diante do qual todas as tardes eu recitava poemas
Festejando-o com os olhos rasos d'água e à vezes sorrindo de paixão.
Porque grande coisa é descobrir-se o mar, vê-lo existir no mundo.

Ó mar de minha infância, maior que o mar de Homero.
Brinco de esconder-me de Deus, compactuo com as fadas
E com este ar de jogral mantenho querelas com a morte.
Depois do outro lado, há sempre um novo outro lado a conquistar-se...
Por isso te amo, Poesia, a ti que vens chamar-me para as califórnicas da vida.
Não és senão um sonho de infância, um mar visto em palavras.

La infancia redimida

TRADUCCIÓN DE JORGE LOBILLO

La alegría, yo la creo en este poema.

Aunque sea trágica e íntima de la muerte
La vida es un reino —la vida es nuestro reino
No obstante el terror, el éxtasis y el milagro.

¡Cómo te soñé, Poesía!, no como te soñaron...
Me escondo en el bosque del lenguaje, corro en galerías de espejos.
Estoy siempre al alcance de todo, lleno de orgullo
Porque el Ángel me sigue a cualquier parte.

Tengo un ritmo extenso además para alabarte, Poesía.
Mayor, sin embargo, era la orilla de la playa de mi ciudad
donde, de niño, inventé navíos antes de haberlos visto.
Mayor aún era el mar
Frente al cual todas las tardes yo recitaba poemas
Festejándolo con los ojos llenos de agua y a veces sonriendo de pasión,
Porque gran cosa es descubrir uno el mar, verlo existir en el mundo.

Oh, mar de mi infancia, más grande que el mar de Homero.
Juego a esconderme de Dios, tengo pacto con las hadas
Y con este aire de juglar mantengo querellas con la muerte.
Después de otro lado, hay siempre otro nuevo lado para conquistarse...
Por eso te amo, Poesía, a ti, que vienes a llamarme hacia las californias de la vida.
No es sino un sueño de infancia, un mar visto en palabras.